

# 《复仇者联盟4》电影字幕翻译策略研究

李亦哲 张双双

(河北传媒学院 河北 石家庄 050000)

**【摘要】**随着传媒与科技技术的发展,国外电影在中国电影院不断上映,国外电影变得非常火爆,其对应的字幕翻译研究也吸引了大量学者的注意。《复仇者联盟4》的中文字幕行文简洁、自然流畅。译者从目标语观众视角出发,巧妙运用多种翻译策略,力求译文表达准确,符合译入语习惯。本文将从奈达的功能对等理论角度,恰当使用增译、省译、归化与异化等翻译方法以及运用归化策略,有望为以后中国字幕翻译研究提供有益的启示和借鉴。

**【关键词】**字幕翻译;功能对等理论;翻译策略

**【DOI】**10.12252/j.issn.2096-6261.2021.12.1550

## 一、引言

近年来美国漫威电影《复仇者联盟》系列多年都在中国影院上映,吸引的大量漫威影迷,赚取的大量的票房,这与字幕翻译的功劳密不可分,多年来越来越多的学者专家开始研究字幕翻译,其中功能对等的理论在字幕翻译中起到了极大的作用。本文从功能对等的角度出发,总结了《复仇者联盟4》字幕翻译中用到的增译、减译、归化与异化的方法策略,为喜欢研究电影字幕翻译的研究人员提供相应的借鉴。

## 二、《复仇者联盟4》电影介绍

《复仇者联盟4》是美国漫威影业公司在2019年出品的科幻电影,它由安东尼·罗素和乔·罗素两位导演共同努力下制作而成的,其庞大的漫威宇宙改编自美国漫威漫画,算上《复联4》漫威公司一共制作了22部电影,《复联4》讲述了在《复联3》复仇者们战败被毁灭后来发生的事情,来自泰坦星的反派角色灭霸为了解决宇宙资源紧缺、人口过度增长的问题,通过大肆的侵略肆意的杀戮无最后集齐了6颗无限宝石,并成功地单纯用一个响指减半了宇宙的生命。整个宇宙也因为灭霸的这一操作变得破烂不堪,颓废殆尽。但是五年之后,按道理应该和其他复仇者一起消失的蚁人因为被困在量子领域却意外的活了下来并且回到了现实世界,蚁人的出现为沉浸在伤痛中的幸存复仇者逆转过去救回队友带来了希望。无论前方将有多少困难险阻不管成功的希望有多么渺茫,幸存的复仇者们决定团结一致回到过去取得原石救回消失的战友,逆转灭霸的所作所为,彻底恢复宇宙的本来的秩序。该片于2019年4月24日在中国内地上映,2019年4月26日在美国上映。并以全球票房27亿美元的成绩,在2020年位列全球影史票房成绩第一名。

## 三、功能对等理论概述

尤金奈达在其专著《翻译的科学》中,基于翻译的本质,首次从语言学的角度提出动态对等概念。主要包括四个方面:词汇对等,句法对等,篇章对等,文体对等。奈达认为翻译是用最恰当、自然和对等的语言再现源语言想要表达的信息。功能对等理论不仅帮助翻译人员在字幕翻译过程中找到了应该遵循的原则和方向,同时也让字幕翻译人员不局限于具体的某一种翻译策略。

## 四、电影字幕翻译的特点

### 第一节、影视信息传递媒介的特殊性

在一般情况下,观影者在观看电影的时候都是通过将语言和非语言形式组合的方式来理解和欣赏电影作品,文字、画面、音乐等都电影信息表达形式都是通过视觉和听觉向观众传达影片信息,在这种特定条件下电影制作人必须将视觉和听觉这两种形式糅合在一起,二者相辅相成才能构成影视艺术的多维度审美特色。

### 第二节、受众者接受的瞬时性

人们在观看电影的时候都会发现很多电影字幕的显示时间是与画面中对应的角色的嘴型的变化和场景的变化速度是一致的,也就是说角色的说话很快的话,其对应的字幕时间显示就会很短,反之则相反。所以影视字幕翻译不能像其他笔译工作一样来回反复的翻页来保持文章的连贯性,更不能加注说明,字幕在荧屏上停留的时间很短,可以说是转瞬即逝,再加上到观影者眼睛所能看到的范围限制,一般要求翻译长度要适合观众的阅读视野。字幕翻译要把握时间与空间顺序,不能随意调换。同时,电影也算是一门大众艺术,受众者大众化,所以字幕翻译要尽量做到简洁、明了、通俗易懂符合大部分观众认知。

### 第三节、字幕翻译口语化

字幕翻译句子一般都比较简短,句式也并不复杂,更多是口语化。字幕翻译大部分是对电影中角色的对话表达的意思或者角色的从事的心理活动的进行翻译,从语言上来讲属于我们所说的口语类,因此将人物说的话转换成字幕译文时,要求语言通俗易懂、更偏向日常的表达交流,逻辑清晰简洁、连贯流畅,并且字幕译文在风格上应与影视本身源语言风格保持一致。

## 五、《复仇者联盟4》字幕翻译采用的翻译策略与方法

### 第一节、归化法

例1:原文:And you won. Congratulations. Fair game. Good sport.

译文:这样你就赢了,恭喜,公平竞赛,友谊第一。

这句是钢铁侠等人被困宇宙时为了打发时间与星云做游戏是说的话,Good sport原意就是好的比赛,但荧幕上他们两个人握了手,在中国这样的行为就可以理解为在说“公平比赛,友谊第一比赛第二。采用归化的方法将其翻译最地道的中文表达,所以才有了这句台词的翻译。

例2:原文:But it's now dead in the water, thousand lightyears from the nearest 7-Elven.

译文:但是现在没招了,我们离最近的便利店还有几千光年呢。

这句也是同样钢铁侠在废旧飞船上的留言。可以看到dead in the water并没有直接翻译成缺水而死,而是翻译成了观众更容易理解的“没招了”“无能为力”的意思,可以看出这句话最想表达的不是我们将死于缺水,而是在经历一番努力下,最后真的无能为力了真的没有办法坚持下去了的这种心情,这样的翻译帮助读者和观众跨过了文化和语言障碍。而且后面的“7-Elven”直接翻译成了便利店也是一目了然并没有过多的复杂修饰。

例3:原文:That's cute. Thanos has a retirement plan.

译文:真够可以的,灭霸居然还有退休计划。

这句台词是猎鹰当时听到星云说出了灭霸的计划所说的，“that’s cute”并没有翻译成真可爱，很显然也并不合适，这句话充分揣摩了当时角色的心理，杀人无数的灭霸竟然还给自己找了一个安身的地方，这句话的语气多少带点无奈，因此归化成“真够可以的”非常清楚的传达了原字幕想表达的含义。

例4: 原文: It’s left to us guys. And we got to do something with it.

译文: 这是我们的使命, 我们责无旁贷。

这句是美队的台词, 美队表达的是尽管失去了很多队友, 但是生活还得继续向前看, 因为我们有能力继续守护地球, 这是我们的使命, 我们责无旁贷。其中“责无旁贷”翻译的恰到好处, 充分体现了美队当时身上的责任感尽管他失去了很对战友。翻译成“我们必须做点什么”是缺乏这种情感的。

例5: 原文: -Say “green.” - Green

译文: 说“绿茄子” - 绿茄子

这句是绿巨人在和他粉丝合照时涉及的台词, 在中国为了合照时能把嘴角扬起露出牙齿通常说的是“茄子”, 而英文中“green”有类似的功能, 所以在这里译者采用归化的方法, 结合了中美文化中的共同特点翻译成了“绿茄子”。

## 第二节、增译法

例1: 原文: It’s been 23 days since Thanos came to Earth.

译文: 灭霸离开地球已经 23 天了。

这句字幕是美队说的, 单看这句台词可以直接“灭霸已经来地球23天了”。但是因为电影剧情和画面以及上下文的联系, 这里需要采用增译法把电影真正表达的意思正确的传达给观众, 所以就有了这句台词的翻译。

例2: 原文: You said, “We’ll do that together, too.”

译文: 你说, 即便输了也要一起面对。

这句台词是钢铁侠对美队的抱怨。因为当时钢铁侠提议把地球武装起来以免被打败。这里的翻译为了前后的逻辑串联添加了“即便输了”这句话, 使得全文上下逻辑更明确联系更紧密。

例3: 原文: On this planet. Thanos is there. He used the stones again.

译文: 在这颗星球上又发生了一次, 灭霸就在那里, 他又用了一次。

这几句台词是主角团在追踪灭霸的踪迹时所说的。因为使用6颗宝石会产生巨大的能量波动, 当时在地球就产生了一次, 那么前几天这个星球又发生了一次, 所以断定灭霸就在那里。因此这里就加上了“在这颗星球上又发生了一次”便于观众理解。

例4: 原文: No password, obviously

译文: 没密码。直接连。

这句是绿巨人去找消极的雷神时涉及到的台词。这句台词想表达的就是无线网免费使用, 没有密码可以任意连接, 所以“直接连”是中文增译出来的翻译, 目的就是让台词更加饱满, 意思更明确。

例5原文: As long as we have stones...

译文: 只要有原石就可以把她带回来

这句是雷神的台词, 根据原句我们知道后半句是译者加上去的, 主角团们带回无限宝石后对黑寡妇的牺牲都感到很

痛苦, 为了表达这种追念, 译者在此处的增译是把雷神没说完的用增译法补充了出来, 有利于观众了解剧情。

## 第三节、减译法

例1: 原文: So is it too much to ask that you brush the crumbs outta your beard

译文: 所以赶紧把脸上收拾一下

这句是火箭浣熊对雷神索尔说的话, 很明显中文版本“crumb”和“beard”并没有翻译出来, 从电影的角度出发, 雷神是因为看到的他的母亲而变得很不淡定, 火箭浣熊看到他蓬头垢面, 胡子拉碴的颓废模样怕他扰乱计划, 想让他重新振作起来, 所以就翻译成了“赶紧把脸上收拾一下”, 这样的翻译很好的诠释了剧情的脉络, 并且使得字幕简洁易懂。

## 第四节、异化法

例1: 原文: I love you 3, 000.

译文: 我爱你3000遍

这句经典台词之所以广为流传是因为这句台词的翻译包含了太多技巧。首先采用了异化的方法保留了源语言的原汁原味, 其次也包含了欧美国家儿童学习语言的技巧, 在国外, 父母教孩子说“I love you”, 孩子说完, 父母会回应“I love you too”, “too”和“two”谐音, 然后接下来就会引出“three”的发音学习。还有就是漫威截止到《复联4》总时长正好是3000分钟, 译者保留的这一特点让观众留下了深刻的印象。

例2: 原文: I’m being very careful. - No, you’re being very Hulky.

译文: 我很小心了, 不, 你很浩克。

这段对话是蚁人与浩克的, 这里保留了“hulky”的用法, 观影人都知道浩克身体庞大做事粗鲁, 这里选择保留的恰到好处。

## 六、结语

关于电影字幕翻译的方法有很多, 但不管怎样都要遵守功能对等的原则, 也要同时兼顾影片画面与字幕的对应, 运用多种翻译策略把电影的字幕和画面完美的串联在一起给观众地道的源语言文化表达。《复仇者联盟4》是一个相对成功的案例, 本文从功能对等的视角出发分析了《复联4》的字幕翻译策略, 希望为字幕翻译工作者提供相应的参考。

## 参考文献

- [1] 许建平, 张荣曦. 跨文化翻译中的异化与归化问题[J]. 中国翻译, 2002(5).
- [2] 肖维青. 英汉影视翻译实用教程[M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2017(1): 93-100.
- [3] 陈可培, 边立红. 应用文体翻译教程[M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2012(9): 193-218.
- [4] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001(4): 38-40.
- [5] 戴炜栋. 翻译研究入门: 理论与应用[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- [6] 梁兵. 归化异化视角下的电影字幕翻译[J]. 洛阳: 师范学院学报, 2019(1).

## 作者简介:

李亦哲, 出生年月: 1998-1-29, 男, 汉族, 籍贯: 河北省唐山市开平区, 所在院校: 河北传媒学院, 学历: 研究生在读, 研究方向: 翻译硕士(英语笔译)。